

Collaborative Experiential Learning in Advanced Spanish Translation

María Luisa Ortega Hernández

DePaul University

Abstract

This presentation addresses peer collaboration in two Spanish translation courses I taught Winter Quarter 2020: Advanced Spanish Translation and Audiovisual Translation. I will highlight strategies that made this Audiovisual Translation class an exemplary model of collaborative learning. I will also reflect on the successes and challenges of the group translation I assigned as experiential learning, linked to our Translator and Interpreter Corps (TIC) program. From the idea of the project itself to the completion of the task, collaboration was key to reaching learning objectives and creating a final translation that was linguistically and culturally faithful to the original text. Building a cohesive community of learners and equally active participants among students of varying proficiency levels requires trust, well-balanced teams, guided practice, and personal accountability. I look forward to analyzing how we did!